Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 47:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z powodu dnia nastającego, by niszczyć wszystkich Filistynów, wyciąć\* Tyr i Sydon, każdego ocalałego pomocnika – gdyż JAHWE niszczy Filistynów, resztki z wyspy Kaftor.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestraszy ich ten dzień, który nadchodzi, by zniszczyć wszystkich Filistynów, aby wyciąć Tyr i Sydon oraz wszystkich wciąż żywych sprzymierzeńców — bo to JAHWE wyniszcza Filistynów, kładzie kres resztkom z wyspy Kaftor. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z powodu dnia, który nadchodzi, by zniszczyć wszystkich Filistynów i wytępić z Tyru i Sydonu każdą pozostałą pomoc. JAHWE bowiem zniszczy Filistynów, resztę z wyspy Kaftor. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla dnia, który przyjść ma na zburzenie wszystkich Filistyńczyków, i na wykorzenienie Tyru i Sydonu ze wszystką pozostałą pomocą; bo zburzy Pan Filistyńczyków, ostatek wyspy Kaftor. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla przyszcia dnia, którego zburzeni będą wszyscy Filistymowie i będzie rozproszon Tyr i Sydon ze wszytkimi pozostałemi pomocami swemi. Bo splądrował JAHWE Filistymy, ostatek wyspy Kapadocyjej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadszedł bowiem dzień, by zniszczyć wszystkich Filistynów. I wytępię wszystkie niedobitki mogące nieść pomoc dla Tyru i Sydonu. Pan naprawdę zniszczy Filistynów, pozostałość z wyspy Kaftor. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z powodu dnia, który nadchodzi, aby zniszczyć wszystkich Filistynów, wytępić każdego, kto by Tyrowi i Sydonowi pozostał jako pomocnik, albowiem Pan zniszczy Filistynów, resztki z wyspy Kaftor. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż nadchodzi dzień, by zniszczyć wszystkich Filistynów, by wytępić Tyrowi i Sydonowi każdego ocalonego, który niesie pomoc. JAHWE bowiem zniszczy Filistynów, resztę z wyspy Kaftor. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | z powodu nadchodzącego dnia zagłady wszystkich Filistynów, zniszczenia w Tyrze i Sydonie ostatnich ich sojuszników. JAHWE bowiem zniszczy Filistynów, resztę wyspy Kaftor. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | z powodu dnia, który nadciąga dla zagłady wszystkich Filistynów, dla zniszczenia ostatniej pomocy dla Tyru i Sydonu. Jahwe wytępi bowiem Filistynów, resztę [przybyszów z] wyspy Kaftor. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в день, що приходить, щоб знищити всіх чужинців. І вигублю Тир і Сидон і всіх осталих їхніх союзників, бо Господь вигубить осталих з островів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wobec dnia, który nadchodzi, by spustoszyć całe Peleszeti by wytępić każdy szczątek pomocy dla Coru oraz Cydonu – bowiem WIEKUISTY spustoszy Pelisztinów oraz ostatek wyspy Kaftor. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | z powodu dnia, który nadchodzi, by złupić wszystkich Filistynów, by z Tyru i z Sydonu zgładzić każdego ocalałego, który pomagał. Bo JAHWE łupi Filistynów – którzy pozostali z wyspy Kaftor. |

1. 1) wyciąć, לְהַכְרִית (lehachrit): wg 2QJer: odetnę, הכרתי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. z Krety. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>370 9:7</x> [↑](#footnote-ref-4)